

consonni

Gemma
Ruiz Palà

Nuestras madres

PRÓLOGO
Katixa Agirre

TRADUCCIÓN
Gemma Deza Guil



Apuntes para una
lectura colectiva

«Todo el mundo debería tener el derecho a disfrutar de Gemma Ruiz y su literatura explosiva (...) Las voces de las mujeres de este libro, cantan a coro y no dejan pasar la oportunidad de festejar la vida con alegre desparpajo feminista». —Katixa Agirre (prólogo)

«Ruiz Palà se inventa una prosa, precisa y próxima a la oralidad, llena de juegos y efectos que sirven para graduar con convicción la intensidad de las emociones sin caer en la trampa del tópico». —Ponç Puigdevall, *El País*

Antes de leer

SINOPSIS

La celebración literaria de una generación de mujeres que son un referente vital. ¿Qué soñaba ser tu madre? Fuera lo que fuese, casi seguro que se quedó en el tintero. A las protagonistas de esta novela, nacidas durante la dictadura, no las dejan desplegar su talento. Pero ellas plantan cara y no se amilanan ante nada ni ante nadie. Y con sororidad y alegría huyen de la jaula doméstica, mantienen la pulsión artística, se atreven a lo impensable por el amor a un hijo, lideran luchas vecinales, descubren el feminismo y suben a aquellos vuelos chárter a Londres para ser dueñas de su destino. *Nuestras madres* rinde homenaje a la generación que renunció a sus sueños para que sus hijas sí que pudieran escoger. Los auténticos referentes de vida eran ellas, nuestras madres.

Novela ganadora del prestigioso premio Sant Jordi en 2022, tras 19 años sin otorgárselo a una escritora. Escrito y publicado originalmente en catalán, ha tenido una acogida impresionante por crítica y público en Catalunya llegando a ser todo un fenómeno literario con más de 45.000 ejemplares vendidos en menos de un año.



IMAGEN DE CUBIERTA

Ana Penyas (Valencia, 1987) es una ilustradora y autora de cómic. Entre sus proyectos más destacados se encuentran los cómics *Estamos todas bien* y *Todo bajo el sol*.

TRADUCCIÓN

Gemma Deza Guil (Barcelona, 1974) es humana y traductora licenciada. Ama traducir literatura para consonni, que le ha permitido explorar mentes como la de Montserrat Roig (*Tiempo de cerezas*) o James Alan McPherson (*Espacio vital*), disfruta ampliando horizontes de conocimiento con editoriales como Península (*Auge y caída del orden neoliberal* de Gary Gerstle) o Capitán Swing (*Carreteras azules* de William Least) y adora corregir a otras traductoras humanas que le han llevado a escalar montañas (con Akwaeke Emezi) y vadear ríos (*Y se oía a los grillos cantar* de Corina Sabău y *Autobiografía de un pulpo* de Vinciane Despret) que están configurando en ella un nuevo paisaje emocional y mental.



GEMMA RUIZ PALÀ

NUESTRAS MADRES

Gemma Ruiz Palà

AUTORÍA

Gemma Ruiz Palà (Sabadell, 1975) es periodista y escritora. Ha trabajado en Televisión de Catalunya como cronista cultural, redactora jefe y subjefa de Informativos. En 2016 publicó *Argelagues*, que se convirtió en un fenómeno literario. Cuatro años después, la novela *Donde Wenling* la consolidó entre los lectores. Con *Nuestras madres* ha recibido el 62º Premio Sant Jordi de Novela. Su obra se ha traducido al inglés, al castellano, al francés y al italiano.

IMPACTO Y ACOGIDA del libro y su autora



De la noche a la mañana, *Argelagues*, primera novela de Gemma Ruiz Palà, se convirtió en **un best-seller en catalán** y Gemma es, desde entonces, **una autora popular en Catalunya** en el mejor sentido del término, se la lee, se la quiere, y se la para por la calle para hacérselo saber, como nos lo cuenta la escritora Katixa Agirre en el prólogo de este libro que os presentamos.

Y es que Gemma Ruiz Palà lo ha vuelto a hacer con *Les nostres mares*. Ha vuelto a cautivar a crítica y público catalán y a posicionarse como la autora más vendida en el día de Sant Jordi en el año 2023. Ha sido la **primera escritora** además en **ganar el premio Sant Jordi (2022) en 19 años**. *Les nostres mares* es un fenómeno literario en Catalunya con más de **45.000 ejemplares vendidos en menos de un año**. Ahora desde consonni la traducimos al castellano para darlo a conocer más allá de Catalunya, y más adelante traduciremos *Argelagues*.

DESPUÉS DE LEER Fragmentos destacados

«Un viaje de su mano, sí, pero también un viaje de las manos del resto de madres y no-madres que viven, palpitan y gritan en este libro emocionante. **Visca!** (Prólogo de Katixa Agirre. Página 17)

«Allí mismo, sí, no se movieron del sitio. En medio del Paraninfo de la Universidad de Barcelona, en las narices de todas aquellas eminencias retratadas en las paredes: Fray Luis de León, Ausiàs March, Séneca, Ramon Berenguer, Cervantes, Servet, Lope de Vega, Berruguete... Cuatro mil mujeres comenzaron a palparse las mamas para, a partir de entonces, saber cómo detectar un tumor a tiempo». (Página 42)

«James Bond pasaba de los cien años y seguía teniendo un papel, ino lo habían arrojado al cubo de la basura! ¿Y qué hacemos con las madres que han servido a la causa toda su vida, sin valoración ni retribución, eh? Sí, claro. A esas madres que han servido a la causa toda su vida sin valoración ni retribución siempre les queda una última misión. Pero para Lali no contaba. Cuidar de los padres y los nietos no contaba porque lo que no se escoge y se da por supuesto no puede contar. Que con los números a Lali no la pillabas». (Página 50)

«Y en aquel ático tan blanco y luminoso no había manera de que fueran tres. Eran dos y uno. Uno que cada día llegaba más tarde, que cada día tenía más trabajo de lo suyo, que por el trabajo de casa no movía ni un dedo si no recibía instrucciones igual que un invitado, que, para más inri, se había matriculado en un posgrado de sostenibilidad y que los fines de semana o bien estaba cansado y refunfuñaba si tocaba fiesta infantil o museo, o bien necesitaba salir a correr». (Página 153)

Cuestiones posibles para una conversación

El libro de *Nuestras madres* de Gemma Ruiz, como el propio título indica, es un homenaje a las madres. A nosotras, como editoras, nos parece que es más que eso. En el prólogo, la escritora Katixa Agirre —que es quien nos pone sobre la pista de la autora— lo explica perfectamente: este es un libro-fiesta. Es una **fiesta feminista** que celebra las posibilidades de lucha y de emancipación ante el patriarcado, y que lo hace de una forma alegre. **¿Has leído otros libros similares desde esta perspectiva de la celebración?**

Nuestras madres presenta diversas maneras de entender la maternidad y también diferentes posibilidades de **ser hija, hijo o incluso hije**. Hay **maternidad interseccional** atravesada por la clase social, por el color de piel, por el origen... **¿Con qué personaje te identificas más en este sentido?**

Es también un tributo a los sueños y a la posibilidad de ejercerlos. **¿Cuál de los sueños (frustrados o conseguidos) en este libro te ha impactado más?**

Estamos ante una novela coral en la que cada personaje nos muestra uno o varios conflictos; dilemas a los que la sociedad contemporánea se debe enfrentar. A nosotras nos recuerda al libro *Jenisjolin* de Uxue Alberdi, donde también se perciben rigurosas investigaciones sobre distintos temas. La violencia machista, la inmigración, la discriminación racista, las desigualdades entre clases, la transfobia..., pero todo desde una perspectiva abierta, sin querer crear sentencia, sino más bien abriendo preguntas y debates. **¿En este sentido, qué debate destacarías? ¿Cuál se te ha quedado impregnado en la piel? ¿Cómo lo ves?**

**¿Cuál de estas mujeres es tu personaje predilecto?
¿Qué te parece la evolución de cada una?**

La sororidad es otra cuestión importante en la obra. **¿Cuál te parece es el papel del omnipresente clan de la cicatriz?**

Ante tantos productos culturales contemporáneos en los que la violencia contra las mujeres es una excusa argumental e incluso —aunque sea increíble— también un recurso estético, **este libro, sin embargo, no se recrea en esa violencia, sino que la denuncia, la explica y la contextualiza**. El fragmento en el que habla de las violaciones correctivas en las guerras, por ejemplo, **¿no te parece que se hace con una mirada que es poco habitual?**

Nos encontramos en un momento de alta producción de películas o libros que defienden de alguna manera la «guerra de sexos», en la que los hombres se presentan como victimarios y las mujeres como víctimas de una manera muy esencialista. Gemma Ruiz huye de este esencialismo y sitúa a cada personaje en su contexto.

¿Qué opinas de los personajes masculinos? Los hay maravillosos: el hombre que cuida de su mujer enferma de Alzheimer o el hombre de izquierdas que debe replantear su machismo interiorizado si quiere ser coherente con sus idearios revolucionarios...

¿No te parece que muestra cómo el patriarcado es una losa también para los hombres y nos recuerda que la lucha feminista es una tarea colectiva? ¿Qué opinas en este sentido?

El estilo narrativo de Gemma Ruiz en este libro se acerca mucho a la **oralidad**. Pretender mostrar esa naturalidad del habla es realmente complejo. **¿Por qué crees que utiliza este recurso? ¿Cuál es la finalidad?**



Producimos y editamos
cultura crítica
www.consonni.org